

Hélène FLOREA

née 6 mars 1985
6 rue Nissole
34000 Montpellier
06.60.36.22.06
helene.florea@gmail.com

Thématiques de recherche

- Citation, intertextualité interdiscursivité : théories et pratiques
- Première Guerre mondiale
- Modernité viennoise
- Discours de propagande, discours totalitaire
- Traduction et traductologie

CURSUS UNIVERSITAIRE

- 2013-2018 **Doctorat en littérature allemande**, Université Toulouse-Jean Jaurès :
Pratiques citationnelles dans Les derniers jours de l'humanité de Karl Kraus. Enjeux idéologiques et esthétiques du re-dire, sous la dir. de Jacques Lajarrige.
- 2010-2011 **Agrégation d'allemand** (reçue 10^{ème}), Université Sorbonne-Paris IV & ENS Ulm.
- 2008-2010 **M2 traduction littéraire** (mention TB), Université Paris 8 :
Karl Kraus et le formatage de l'information. Choix de textes traduits, annotés, commentés, sous la dir. de Dieter Hornig (félicitations du jury).
- 2006-2008 **M1 LCE allemand**, Université Sorbonne-Paris IV.
- 2002-2005 **Hypokhâgne et khâgne**, Lycée Lakanal, Sceaux.
- 2001-2002 **Bac ES et Sprachdiplom Stufe II**, Lycée International, Saint Germain en Laye.

POSTES OCCUPÉS

- 2016- **ATER** (100%), Université Paul Valéry-Montpellier 3.
- 2013-2016 **Doctorante contractuelle chargée d'enseignement**, Université Toulouse-Jean Jaurès.
- 2012-2012 **Professeur agrégé titulaire**, Collège Camille Claudel, Villepinte.
- 2011-2012 **Professeur agrégé stagiaire**, Collège Georges Braque, Paris.
- 2008 **Assistante éditoriale**, département de littérature étrangère, Éditions Grasset, Paris.

RESPONSABILITÉS ADMINISTRATIVES ET SCIENTIFIQUES

- Membre du comité organisateur du colloque international « Théâtre, peinture et photographie à l'épreuve de l'intermédialité dans l'espace franco-allemand (XIX^e-XXI^e siècles) », Toulouse, nov. 2018.
- Membre du comité de rédaction de la revue *Trajectoires* (CIERA) : rédaction de CFP, sélection des articles et accompagnement des auteurs dans la rédaction, organisation d'une JE.
- Représentante élue des doctorants du CREG (2015-2017).

CHARGES D'ENSEIGNEMENT

Littérature

- La poésie expressionniste, L2 (LLCER), UPV, 2016-2017, 2017-2018, 2018-2019
- Prose des XX^e et XXI^e siècles, L1 (LLCER), UPV, 2016-2017, 2017-2018, 2018-2019.

Civilisation

- Histoire de la Suisse, L2 (LEA & LLCER), UPV, 2016-2017, 2017-2018, 2018-2019.
- Civilisation allemande contemporaine, L1 (LEA & LLCER), UPV, 2016-2017, 2017-2018, 2018-2019.
- Culture générale : Berlin 1945-2016, L1 (LEA), UPV, 2016-2017, 2017-2018, 2018-2019.
- Culture générale : L'Autriche, L1 (LEA), UPV, 2018-2019
- Méthodologie de l'analyse de documents, L1 (LEA), UT2J, 2013-2014 et 2015-2016.

Traduction

- Traduction littéraire, Master traduction, CETIM, UT2J, 2014-2015.
- Version, L3 (LLCER), UT2J, 2014-2015.
- Version et thème, L1 (LEA), UT2J, 2013-2014 et 2015-2016.

Langue

- Expression écrite et orale : mise en situation professionnelle, L3 (LEA), UPV, 2016-2017, 2017-2018.
- Expression écrite, L3 (LLCER & LEA), UPV, 2016-2017, 2017-2018.
- Expression orale, L3 (LLCER & LEA), UPV, 2016-2017, 2017-2018, 2018-2019.
- Langue des affaires, L1 (LEA), UT2J, 2015-2016.
- Grammaire, L1 (LEA), UT2J, 2015-2016.

Non-spécialistes

- Niveau C1, UT2J, 2013-2014.
- Niveau B1, UPV, 2016-2017, 2017-2018, 2018-2019.
- Niveau A1, UT2J, 2013-2014 et 2015-2016.

COMMUNICATIONS SCIENTIFIQUES

- « 'Diener zweier Herren'. Der goethesche Intertext in den Shakespeare-Bearbeitungen Karl Kraus' », dans le cadre de la conférence annuelle de l'*Austrian Studies Association*, Chicago, 16-19 mars 2017.
- « 'Jamais plus gigantesque petitesse ne fut le format du monde'. Mesure et démesure dans *Les derniers jours de l'humanité de Karl Kraus* », dans le cadre de la journée d'études « Excès et sobriété. Constructions, pratiques et représentations de la mesure et de la démesure » organisée par le CIERA, Paris, 29 avril 2016.
- « *Les derniers jours de l'humanité* de Karl Kraus : un théâtre antivisuel », dans le cadre de la journée d'études « De l'exploitation des images peintes et photographiques au théâtre dans l'espace franco-allemand » organisée par l'EA 1341, Strasbourg, 27 novembre 2015.
- « Quand la réalité excède la satire. La citation dans *Les derniers jours de l'humanité* et *Troisième nuit de Walpurgis* de Karl Kraus », dans le cadre de la journée d'études « Modèle, imitation, copie » organisée par le CREG et l'Université Montpellier III-Paul Valéry, Montpellier, 26-27 mars 2015.
- « Karl Kraus et la citation de combat », dans le cadre du colloque international « Contre-cultures et littératures de langue allemande : entre subversion et utopies », co-organisé par le CREG et le CEGIL, Toulouse, 5-7 juin 2014.
- « Karl Kraus, traducteur et interprète de Shakespeare », dans le cadre de la journée d'études « Traduction et mémoire » organisée par le CETIM (Centre de Traduction, d'Interprétation et de Médiation linguistique), Toulouse, 23 avril 2014.
- « Karl Kraus, un moderne anti-moderne », exposé dans le cadre du séminaire transdisciplinaire de M2 « Modernité viennoise », sur invitation de Dieter Hornig, Université Paris 8, 18 mars 2014.
- « Karl Kraus et la citation classique », dans le cadre de la journée d'études des doctorants du CREG « Transmission orale, transmission écrite : la mémoire en mouvement », Toulouse, 21 février 2014.

VALORISATION DE LA RECHERCHE

- « Le mythe habsbourgeois dans *Le monde d'hier* de Stefan Zweig », intervention auprès d'une classe de terminale dans le cadre de l'action IDEFI UM3D 4a : le parcours humanités et culture au lycée, Lycée Pompidou, Montpellier, 21 mai 2017.
- « Le Bayern Munich, quelle identité dans un football mondialisé ? », intervention auprès de lycéens dans la semaine européenne « Sport et identité : perspectives croisées », Lycée Fermat, Toulouse, 13 mai 2016.
- « La Première Guerre mondiale vue des cafés viennois : fin du monde ou fin d'un monde ? », conférence dans le cadre du cycle 56 « 1914-1918 vu d'Allemagne et d'Autriche », Université du Temps libre, Toulouse, 27 mars 2015.

PUBLICATIONS

Articles

- « Satire, réalité et citation dans *Les derniers jours de l'humanité* et *Troisième nuit de Walpurgis* de Karl Kraus » in *Cahiers d'études germaniques* 72, 2017, p. 201-214.
- « 'Jamais plus gigantesque petitesse ne fut le format du monde'. Mesure et démesure dans *Les derniers jours de l'humanité de Karl Kraus* » in *Trajectoires* 10, 2016 [en ligne].
- « Karl Kraus, traducteur et interprète de Shakespeare » in *La Main de Thôt* 3, 2015.

Chapitres d'ouvrages

- « Walter Mehring », « Kurt Tucholsky » in Hélène Leclerc (éd.), *Le Sud-Ouest de la France et les Pyrénées dans la mémoire des pays de langue allemande au XX^e siècle*, Toulouse, Le Pérégrinateur, 2018, p. 134-136 et 204-207.
- Avec Hilda Inderwildi : « Victor Frisch » in Hélène Leclerc (éd.), *Le Sud-Ouest de la France et les Pyrénées dans la mémoire des pays de langue allemande au XX^e siècle*, Toulouse, Le Pérégrinateur, 2018, p. 69-71.
- « Karl Kraus et la citation de combat », in Yves Iehl, Nadia Lapchine (éds.), *Contre-cultures et littératures de langue allemande de 1960 à nos jours. Entre subversion et utopies*, Bern, Peter Lang, 2017, p. 337-354.

Autres publications

- « Pratiques citationnelles dans *Les derniers jours de l'humanité* de Karl Kraus. Enjeux esthétiques et idéologiques du re-dire » in *Trajectoires* 12 (rubrique synTHÈSES), 2019 [en ligne].
- Avec Daniel Rakovsky : « Non ! Nein ! Manifestations et traductions du refus. Introduction » in *Trajectoires* 11, 2018 [en ligne].
- « 'L'attente est et sera toujours l'attitude fondamentale' » in Felicia Zeller, *Le cabinet des désirs*, trad. Ruth Orthmann, Presses Universitaires du Midi, 2017, p. 9-19.

Traductions

- Daniel Pink, *Le bon moment*, (trad. de l'anglais), Paris, Flammarion, 2018.
- Otto Penz, « L'image de la femme dans le *Wiener Magazin*. De la nudité sexualisée à la nudité chaste » in *Austriaca* 83 (*Photographie et sphère publique en Autriche*), 2018.
- Gertrud Köbner, Helene Schaarschmidt, *Récits de captivité. Garaison 1914*, textes édités par Hilda Inderwildi et Hélène Leclerc, Toulouse, Le Pérégrinateur, 2016 (trad. collective).
- Henry David Thoreau, *De la désobéissance civile*, suivi de *La vie sans principe* (trad. de l'anglais), Paris, Libro, 2016.
- Barack Obama, « Ne sous-estimez pas votre valeur d'exemplarité » ; Steve Jobs, « Soyez insatiables. Soyez fous » in *Soyez insatiables, soyez fous*, (trad. de l'anglais), Paris, Libro, 2015.
- Arthur Schopenhauer, *L'art d'avoir toujours raison. Discours à la jeunesse*, Paris, Libro, 2014.
- Christoph Nussbaumer, *Je ne vais pas mourir / Dans mon lit*, texte mis en scène dans le cadre du Fundamental Monodrama Festival, Kulturhaus Niederranven, Luxembourg, 7 juillet 2011.
- Ernst Bloch, « La force d'Hitler » ; Siegfried Kracauer, « Classe sociale cherche asile », Georg Simmel, « Bergson et le cynisme allemand », Carl Schmitt, « Pouvons-nous nous prémunir de l'erreur judiciaire », Peter Solterdijk, « Catastrophes : et après ? », Ernst Troeltsch, « Le dogme de la culpabilité » in : *Les philosophes face à l'actualité*, *Philosophie magazine* HS 2, 2008.

BOURSES ET DISTINCTIONS

- *Travel Grant* octroyée par l'*Austrian Studies Association* et le Forum Culturel Autrichien de New York (2017).
- AMID (Aide à la mobilité internationale des doctorants) octroyée par la Commission Recherche de l'Université Toulouse-Jean Jaurès (2017).
- Contrat doctoral octroyé par l'ED ALLPH@, Université Toulouse-Jean Jaurès (2013-2016).